

INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU
MEMORANDUMA O SARADNJI U OBLASTI POLJOPRIVREDE, ŠUMARSTVA I HRANE IZMEĐU
MINISTARSTVA POLJOPRIVREDE I RURALNOG RAZVOJA CRNE GORE
I MINISTARSTVA POLJOPRIVREDE, ŠUMARSTVA I PREHRANE SLOVENIJE

Imajući u vidu prioritete razvoja poljoprivrede u Crnoj Gori i prilagođavanje zahtjevima Evropske Unije, Ministarstvo poljoprivrede i ruralnog razvoja Crne Gore i Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i prehrane Slovenije, iskazali su obostrani interes za potpisivanjem Memoranduma o saradnji u oblasti poljoprivrede, šumarstva i hrane.

Cilj zaključenja ovog Memoranduma jeste jačanje saradnje u oblasti poljoprivrede i šumarstva u skladu sa principima jednakosti i zajedničke koristi i u skladu sa regulativom koja je na snazi u zemljama potpisnicama. Osnovni elementi saradnje vezani su za: razmjenu informacija u poljoprivredi i šumarstvu; razmjenu novih tehnologija i dostignuća u stočarstvu, navodnjavanje, šumarstvu i ribarstvu; razmjenu znanja i iskustava o sistemima zaštite šuma od šumskih bolesti i negativnih uticaja klimatskih promjena na šumske zajednice; pripremu i realizaciju zajedničkih projekata u oblasti šumarstva i lovstva; saradnju i podršku u šumarstvu u odnosu na saradnju sa drugim strankama; saradnju za proizvodnju sredstava za zaštitu bilja i veterinarskih preparata kao i drugih oblika saradnje između ove dvije zemlje.

U skladu sa članom 29 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list Crne Gore” 77/08) nadležno ministarstvo je u obavezi da prije početka pregovora za zaključivanje administrativnog međunarodnog ugovora o tome obavijesti Vladu i pribavi mišljenje Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija, kao i da nakon zaključenja dostavi potpisani administrativni ugovor Vladi, radi upoznavanja.

Zbog kratkog roka, Ministarstvo poljoprivrede i ruralnog razvoja nije bilo u mogućnosti da ispuni unutrašnje pravne procedure neophodne za potpisivanje, prije samog zaključenja. Međutim, kako njegove odredbe ne odstupaju od uobičajenih odredbi sličnih administrativnih sporazuma u ovoj oblasti, niti se njime preuzimaju nove obaveze, Memorandum o saradnji između Ministra poljoprivrede i ruralnog razvoja Crne Gore i Ministra poljoprivrede, šumarstva i prehrane Slovenije će biti potpisan **u okviru sajma „Zelena nedelja” u Berlinu (15.-24.01.2016).**

Sa strane Crne Gore Memorandum će potpisati ministar poljoprivrede i ruralnog razvoja prof. dr **Petar Ivanović**, dok će sa strane Slovenije potpisnik Memoranduma biti g-din **Dejan Židan**, ministar poljoprivrede, šumarstva i prehrane.

MEMORANDUM O SARADNJI
U OBLASTI POLJOPRIVREDE, ŠUMARSTVA I HRANE
IZMEĐU
MINISTARSTVA POLJOPRIVREDE I RURALNOG RAZVOJA CRNE GORE
I
MINISTARSTVA POLJOPRIVREDE, ŠUMARSTVA I PREHRANE SLOVENIJE

Ministarstvo poljoprivrede i ruralnog razvoja Crne Gore i Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i prehrane Slovenije (u daljem tekstu "Strane")

Naglašavajući značajnu ulogu poljoprivrede, šumarstva, prehrane i drvne industrije u ekonomiji dvije zemlje;

Uzimajući u obzir značaj bilateralne saradnje u razvoju poljoprivrednog sektora;

U cilju unapređenja ekonomske, naučne i tehničke saradnje kroz jačanje saradnje u oblasti poljoprivrede, šumarstva i prehrane;

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1
CILJ

Strane će nastojati da značajno prodube i unaprijede saradnju u oblasti poljoprivrede, ruralnog razvoja, šumarstva i prehrane u skladu s postojećim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravima i obavezama, a u skladu sa sopstvenim finansijskim sredstvima.

Strane će nastojati da promovišu i unaprijede bilateralnu poljoprivredno-trgovinsku i ekonomsku saradnju podsticanjem saradnje među poljoprivrednim, prehrambenim i drvno-prerađivačkim kompanijama dvije zemlje, kao i zajedničkim učešćem na trećim tržištima.

Član 2
OBLASTI SARADNJE

Saradnja između Strana uključuje sledeće oblasti:

- poljoprivreda i ruralni razvoj;
- bezbjednost hrane;
- prehrambena industrija;
- pčelarstvo,
- nacionalna i međunarodna šumarska politika;

- politika lovstva i planovi upravljanja lovstvom,
- nove tehnologije i dostignuća u oblasti nauke i istraživanja vezano za poljoprivredu i ribarstvo.

Član 3

OBLICI SARADNJE

Pozivajući se na ciljeve ovog Memoranduma, a što se tiče raspoloživih sredstava, resursa i uslova, saradnja u oblastima navedenim u članu 2 može se realizovati u sledećim oblicima:

- A. Razmjena tehničkih informacija, publikacija, dokumenata i drugih rezultata istraživanja;
- B. Razmjena stručnjaka, mladih istraživača;
- C. Tehničku obuku, stažiranje i studijska putovanja;
- E. Zajedničko organizovanje konferencija, radionica, seminara i predavanja;
- F. Razmjena informacija u relevantnim multilateralnim procesima;
- G. Drugi oblici saradnje dogovoreni od strane učesnika.

Član 4

PRIMJENA

Strane će uspostaviti Zajednički komitet za saradnju, sastavljen od tri predstavnika svake Strane, kako bi razgovarali o oblastima, obimu i oblicima saradnje, pripremili godišnji plan i procjenu sprovođenja saradnje u okviru ovog Memoranduma.

Član 5

FINANSIJSKI ARANŽMANI

Strane će biti odgovorne za troškove koji se odnose na aktivnosti u okviru ovog Memoranduma, osim ako nije drugačije dogovoreno.

Član 6

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor koji proizilazi iz tumačenja ili primjene ovog Memoranduma biće prijateljski rješavan konsultacijama ili pregovorima između Strana.

Član 7

MEĐUNARODNE OBAVEZE

Ovaj Memorandum ni na koji način neće uticati na prava i obaveze ugovornih Strana koje proizlaze iz drugih bilateralnih i multilateralnih međunarodnih ugovora zaključenih između Crne Gore i Republike Slovenije, a sprovodiće se u skladu sa nacionalnim zakonom obje ugovorne Strane.

Član 8

IZMJENE I DOPUNE

Ovaj Memorandum može se izmijeniti i dopuniti uz obostranu pismenu saglasnost ugovornih Strana.

Član 9

STUPANJE NA SNAGU, PRESTANAK I TRAJANJE

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj Memorandum se zaključuje na period od pet godina i automatski će biti produžen na dodatnih pet godina, osim ukoliko bilo koja od Strana potpisnica ne podnese drugoj Strani pisano obavještenje o namjeri da raskine Memorandum, najkasnije šest mjeseci prije isteka važenja postojećeg Memoranduma.

Raskid ovog Memoranduma neće uticati na implementaciju projekata ili programa koje su Strane dogovorile prije datuma isteka ovog Memoranduma.

Potpisano u _____ dana _____, u dva identična primjerka, na crnogorskom, slovenskom i engleskom jeziku, pri čemu je tekst autentičan. U slučaju spora u interpretaciji odredbi ovog Memoranduma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA MINISTARSTVO POLJOPRIVREDE, ŠUMARSTVA
I PREHRANE REPUBLIKE SLOVENIJE

Dejan ŽIDAN,
MINISTAR

ZA MINISTARSTVO POLJOPRIVREDE I
RURALNOG RAZVOJA CRNE GORE

Prof. dr Petar IVANOVIĆ,
MINISTAR

MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD

Emphasizing the important role of agriculture, forestry, food and wood processing industries in the economy of the two countries, taking into account the importance of bilateral cooperation in the development of the agricultural sector, and in order to enhance economic, scientific and technical cooperation through strengthening cooperation in the field of agriculture, forestry and food, the Ministry of Agriculture, Forestry and Food of Slovenia and the Ministry of Agriculture and Rural Development of Montenegro (hereinafter referred to as “the Participants”) have agreed as follows:

OBJECTIVE
Article 1

The Participants endeavour to make great efforts to broaden cooperation on agriculture, rural development, forestry and food in line with existing national laws and regulations, with regard to their respective international rights and obligations, and in accordance with human and financial resources.

The Participants endeavor to promote bilateral agro-trade and economic cooperation by encouraging cooperation among the two countries’ agricultural, food and wood businesses, as well as joint appearances on third markets.

AREAS OF COOPERATION
Article 2

The cooperation between the Participants shall include the following areas:

- agriculture and rural development
- food safety
- food processing industry
- bee-keeping
- national and international forest policy
- hunting policy and hunting management plans
- new technologies and achievements in agricultural and aquaculture science and research

FORMS OF COOPERATION

Article 3

Referring to the objectives of this Memorandum, and as far as the available means, resources and requirements, cooperation in the fields stated in Article 2 may be implemented in the following forms:

- 1) Exchange of technical information, publications, documents and other research outputs
- 2) Exchange of specialists, young researchers
- 3) Technical training, internships and study tours
- 4) Joint organisation of conferences, workshops, seminars and lectures
- 5) Information exchange in relevant multilateral processes
- 6) Other forms agreed by the Parties

IMPLEMENTATION

Article 4

The Participants shall establish a Joint Cooperation Committee, composed of three representatives of each Party, to discuss the fields they will cover, as well as the scope and forms of cooperation, prepare the annual plan, and evaluate how cooperation under this Memorandum is being implemented.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Article 5

The Participants shall be responsible for their own expenses related to the activities within this Memorandum, unless otherwise agreed.

DISPUTE SETTLEMENT

Article 6

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Participants

INTERNATIONAL OBLIGATIONS

Article 7

This Memorandum shall in no way affect the rights and obligations of the Participants arising out of other bilateral and multilateral international agreements concluded by the Republic of Slovenia and Montenegro and shall be implemented in accordance with national law of the Participants.

ADDITIONS AND AMENDMENTS

Article 8

This Memorandum may be amended and supplemented by the mutual written consent of both Parties.

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

Article 9

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature.

This Memorandum is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive five-year periods, unless either Party notifies the other in writing of its termination six (6) months prior to its expiration through diplomatic channels.

Termination of this Memorandum shall not affect the implementation of projects or programmes that have been agreed upon by the Participant prior to the day of this Memorandum's expiration.

Signed in _____ on _____, in two (2) originals, each in Slovenian, Montenegrin and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence in their interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND
FORESTRY AND FOOD OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
MONTENEGRO

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND
RURAL DEVELOPMENT OF

Dejan ŽIDAN,
MINISTER

Petar IVANOVIĆ,
MINISTER